

Milada Paulová et son monde byzantin

Contribution à la relation entre M. Paulová et J. Hussey*

Lubomíra HAVLÍKOVÁ (Praha)

„J'aime l'histoire, parce que j'aime la vie.“
(Peter Charanis)

Milada Paulová (née le 2 novembre 1891 à Dařenice – morte le 17 janvier 1970 à Prague),¹ éminente historienne et byzantiniste tchécoslovaque du XX^e siècle, était disciple et continuatrice de l'oeuvre du

* Cette contribution consacrée à l'occasion du 120^e anniversaire de la naissance de M. Paulová a été présentée au XXII^e Congrès international des études byzantines à Sofia en 2011 (voir le résumé: L. HAVLÍKOVÁ, *Milada Paulová and her Byzantine world. Contribution to the relationship between M. Paulová and J. Hussey (To the 120 Paulová's birthday's anniversary)*, in: Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies, Sofia, 22-27 August 2011, volume III: Abstracts of free communications, Sofia 2011, 290-291).

¹ Voir aussi: M. KUDĚLKA – Z. ŠIMEČEK et al., *Československé práce o jazyce, dějinách a kultuře slovanských národů od r. 1760. Bio-bibliografický slovník*, Praha 1972, 368-370; L. DVOŘÁK, *K pětašedesátinám prof. dr. Milady Paulové*, Československá rusistika. Časopis pro slovanské jazyky, literaturu a dějiny SSSR 1 (1956) 688-689; jv- (= J. VÁVRA), *Sedmdesátiny Milady Paulové*, Slovanský přehled 47 (1961) 295; rédaction, *Milada Paulová*, *Byzantinoslavica* 22 (1961) 192-195 (fasc.2 respectueusement dédié à Milada Paulová); K. P. (= K. PICHLÍK), *Významné životní jubileum*, Historie a vojenství. Časopis Vojenského historického ústavu 6 (1966) 1156; M. ŠESTÁK – J. VALENTA, *Česká istoričarka istorije Jugoslavie*, in: *Socijalistička Čehoslovačka* 3, Praha 1966; B. KRIZMANN, *Žena kojoj naša istoriografija duguje*, Politika, Beograd 8. 1. 1967; M. ŠESTÁK, *Za profesorkou dr. Miladou Paulovou*, Československý časopis historický 18 [68] (1970) 342-344; B. ZÁSTĚROVÁ, *Jubileum vědecké pracovnice*, Slovanský přehled 42 (1956) 346; eadem, *Milada Paulová*, *Byzantinoslavica* 31 (1970) 295-297; eadem, *Milada Paulová (1891-1970)*, Slavia 40 (1971) 498-499; M. ŠESTÁK – B. ZÁSTĚROVÁ, *Milada Paulová (1891-1970)*, Slovanský přehled 56 (1970) 216-218; L. HAVLÍKOVÁ, „*První žena na Universitě Karlově*“ (*Paměti M. Paulové*), Slovanské historické studie 34 (2009) 127-166; eadem, „*Byla jsem svého času první docentkou, pak první profesorkou...*“ *Dopis Milady Paulové Haně Benešové*, Slovanský přehled 96 (2010) 367-374; eadem, *Milada Paulová. 120^e anniversaire de sa naissance* (née le 2 novembre 1891 à Dařenice – morte le 17 janvier 1970 à Prague), *Byzantinoslavica* 69 (2011) 9-12; eadem, *Střípky života profesorky Milady Paulové*, http://www.zenyaveda.cz/html/index.php?s1=1&s2=3&s3=19&s4=4&s5=1&s6=1&m=1&typ=clanky&recid_cl=2762; eadem, *K 120. výročí narození profesorky Milady Paulové (2. listopadu 1891 – 17. ledna 1970)*, Slovanský přehled 97 (2011) 397-401; eadem, *Milada Paulová. První profesorka dějin slovanských národů a byzantologie na FF UK*, Akademický bulletin 10, 2011, 26-27, <http://data.abicko.avcr.cz/2011/10/10/index.html>; eadem, *Můj život patřil vědě*, Akademický bulletin 12 (2011) 37, <http://abicko.avcr.cz/2011/12/14/index.html>

professeur d'histoire médiévale de l'Europe orientale et des Balkans à l'Université Charles de Prague Jaroslav Bidlo.² Après avoir passé son baccalauréat avec la mention très bien, Milada Paulová a étudié l'histoire et la géographie à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague où, ensuite, elle a travaillé comme maître-assistant au Séminaire historique de Bidlo.³ En 1920, sur l'initiative de la Commission tchécoslovaco-sud-slave, elle a commencé à s'occuper des rapports tchécoslovaquoyugoslaves et de la collaboration des deux pays durant la Première Guerre mondiale.⁴

En 1925, Milada Paulová est devenue la première femme-maître de conférences tchécoslovaque d'histoire générale de l'Europe orientale et des Balkans. Dans le cadre du colloque d'habilitation, elle a passé une épreuve de byzantinologie – „de l'histoire des controverses iconoclastiques dans l'Empire byzantin“,⁵ ayant Bidlo pour examinateur. Il est évident, d'après le programme des cours universitaires joint à sa demande de *venia docendi* que Paulová en tant que maître de conférences devait donner des cours d'histoire byzantine au moins durant 1-2 semestres.⁶

En 1927 et 1933, Paulová est allée en France afin de „se mettre au courant des conférences de l'éminent byzantiniste français Charles Diehl et de perfectionner ses connaissances au contact personnel avec lui“.⁷ Et comme après la Première Guerre mondiale, la nouvelle République Tchécoslovaque tenait à „développer les rapports scientifiques tchécoslovaco-français autant que possible“, Paulová a rendu visite non seulement aux professeurs Diehl et Schlumberger, le „Nestor“ des byzantinistes français, âgé alors de 80 ans,⁸ mais aussi „le professeur Bréhier à Clermont-Ferrand“.⁹ Pendant son séjour à Paris, Paulová a étudié la lit-

(Exposition „Můj život patřil vědě“. Milada Paulová (2.11. 1891-17.1. 1970), Slovanská knihovna – NK ČR, 03.11. 2011-07.01. 2012, http://www.nkp.cz/fotogalerie_all/_fotogalerie_mpaulova/index.htm.

² Jaroslav Bidlo (1868-1937), professeur d'histoire médiévale de l'Europe orientale à Prague à l'Université Charles.

³ Archives de l'Université Charles (AUCH), fonds de la Faculté des Lettres (fonds FL) – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

⁴ L'avis de la commission figurant dans la demande d'habilitation de M. Paulová (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

⁵ AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47.

⁶ AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47.

⁷ La demande de M. Paulová de séjour d'études en France (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

Charles Diehl (1859-1944), professeur de byzantinologie à la Sorbonne parisienne.

⁸ La demande de M. Paulová de séjour d'études en France (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

Gustave Schlumberger (1844-1929), historien et byzantiniste français.

⁹ La demande de M. Paulová de séjour d'études en France (AUCH, fonds FL –

tériture portant sur l'histoire byzantine, conservée „à la riche Bibliothèque Nationale de Paris“ et était aussi „en contact avec d'éminents byzantinistes parisiens (Ebersolt et Millet).“¹⁰

En 1935, Paulová est devenue la première femme-professeur extraordinaire tchécoslovaque d'histoire générale de l'Europe orientale et des Balkans à la Faculté des Lettres de l'Université Charles. Elle a été chargée d'assurer des cours systématiques d'histoire byzantine et d'histoire balcanico-slave y compris l'histoire contemporaine.¹¹ Ce n'est qu'après la Seconde Guerre mondiale, en 1945, que Paulová, ayant surmonté de nombreuses péripéties, a pu être nommée, par le Président de la République Tchécoslovaque Edvard Beneš, la première femme-professeur titulaire d'histoire des peuples slaves et de byzantinologie à effet rétroactif à partir de l'an 1939.¹² Madame le professeur est restée à l'Université Charles jusqu'en 1961. La même année, au XII^e Congrès International des Études Byzantines à Ohrid, elle a été nommée, ensemble avec les professeurs Gyula Moravcsik de Hongrie,¹³ Silvio Giuseppe Mercati d'Italie,¹⁴ Anastasios Orlandos de Grèce¹⁵ et Alphonse Dain de France,¹⁶ vice-présidente honoraire de l'Association Internationale des Études Byzantines (AIEB)¹⁷ – étant la première femme provenant de Tchécoslovaquie à être honorée de cette fonction depuis que la Tchécoslovaquie, ensemble avec la Hongrie et la Yougoslavie,

Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47). Dans les années 1929-1930 Josef Macůrek, un autre disciple de Bidlo qui plus tard est parti pour Brno a visité la France et le professeur Louis Bréhier à Clermont-Ferrand (voir L. HAVLÍKOVÁ, *O Francii, Cařihradu a byzantských dějinách očima profesora Josefa Macůrka*, Slovanský přehled 89 (2003) 549-560).

Louis René Bréhier (1868-1951), professeur de l'Université de Clermont-Ferrand.

¹⁰ Proposition de nommer le maître de conférences M. Paulová professeur non titulaire du 17 mai 1934 (AUCH, fonds FFL – Milada Paulová, no d'inv. 566, cart. 47).

Jean Ebersolt (1879-1933) et Gabriel Millet (1867-1953), professeurs de byzantinologie à l'École Pratique des Hautes Études (Section des sciences religieuses) à Paris.

¹¹ AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart 47.

¹² AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47. Voir L. HAVLÍKOVÁ, „Byla jsem svého času první docentkou, pak první profesorkou...“. *Dopis Milady Paulové Haně Benešové*, 367-374.

¹³ Gyula Moravcsik (1892-1972), professeur de la byzantinologie à l'Université de Budapest.

¹⁴ Silvio Giuseppe Mercati (1877-1963), professeur, byzantiniste italien.

¹⁵ Anastasios Orlandos (1887-1979), professeur, archéologue grec.

¹⁶ Alphonse Dain (1896-1964), professeur, byzantiniste français, co-éditeur de l'édition *Corpus fontium historiae byzantinae* (CFHB).

¹⁷ La lettre de M. Paulová au bureau du doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Charles du 22 septembre 1961 (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

est devenue membre de l'Association en 1948, au VI^e Congrès international des études byzantines à Paris.¹⁸

En 1929, outre son travail à l'Université Charles, Milada Paulová est devenue membre associé de la Société Royale Tchèque des sciences, en 1946, elle a été nommée aussi membre associé de l'Académie Tchèque des sciences et des arts et en 1955, elle a obtenu, comme une des deux premières femmes, le titre docteur ès sciences. Depuis 1929, elle a travaillé aussi à l'Institut slave de Prague où elle a été, depuis 1954, membre de son conseil scientifique. Elle était la seule femme parmi les trois éditeurs de la revue *Byzantinoslavica* ainsi que la première femme assumant cette fonction au sein du comité de rédaction. Elle a donné à la revue et à sa bibliographie une empreinte internationale obtenant la collaboration de beaucoup d'experts en byzantinologie de renommée mondiale, tels Dimităr Angelov (Bulgarie), Norman H. Baynes (Grande-Bretagne), Ivan Dujčev (Bulgarie), Anatole Frolow (France), Hénrie Grégoire (France), Rodolphe Guillard (France), August Heisenberg (Allemagne), Peter Charanis (les États-Unis), Halina Evert-Kappesowa (Pologne), Aleksander P. Každan (l'Union Soviétique, les États-Unis), Michel Laskaris (Grèce), Paul Lemerle (France), Silvio Giuseppe Mercati (Italie), Ellis H. Minns (Grande-Bretagne), Gyula Moravcsik (Hongrie), George A. Ostrogorsky (Yougoslavie), Steven Runciman (Grande-Bretagne), David Talbot-Rice (Grande-Bretagne) et aussi Joan M. Hussey (Grande-Bretagne), comme l'atteste sa correspondance privée et officielle.

Dès ses études universitaires, Milada Paulová s'est dévouée à son travail: elle assurait des cours réguliers à l'Université, elle donnait des séries de conférences pour le large public tant professionnel que non spécialisé, elle voyageait à l'étranger pour dépouiller les bibliothèques et les archives, elle enseignait, elle écrivait beaucoup tout en dirigeant une revue internationale prestigieuse, doublée d'une bibliographie appréciée. Dans son travail professionnel, deux sphères dominent: 1) la période de la Première Guerre mondiale et les rapports tchécoslovaquoyouslaves,¹⁹ et 2) la période des Balkans médiévaux et de l'Empire byzantin.²⁰

18 M. PAULOVÁ, *Přehled činnosti katedry obecných dějin historicko-filosofické fakulty university Karlovy v oboru byzantologie v desetiletí 1945-1955*, 8 (AUCh, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

19 P. ex. M. PAULOVÁ, *Jugoslavenski odbor. Povijest jugoslavenske emigracije za svjet-skog rata 1914-1918*, Zagreb 1925; eadem *Jihoslovanský odboj a česká Maffie I*, Praha 1928; eadem, *Masaryk a Jihoslované*, Praha 1931; eadem, *Dějiny Maffie: odboj Čechů a Jihoslovanů za světové války 1914-1918, I-II*, Praha 1937-1939; eadem, *Tomáš G. Masaryk a Jihoslované*, Praha 1938; eadem, *Balkánské války 1912-1913 a český lid*, Praha 1963; eadem, *Tajný výbor (Maffie) a spolupráce s Jihoslovany v letech 1916-1918*, Praha 1968.

20 M. PAULOVÁ, *Styky českých husitů s carihradskou církví na základě církevních poměrů byzantských*, Casopis Musea království českého XCII (1918) 1-20, 111-121,

Dix jours après sa nomination de professeur titulaire, en 1945, Paulová a obtenu la permission pour un séjour d'études aux universités de Grande-Bretagne, en Angleterre.²¹ Le séjour s'est réalisé grâce à l'invitation du British Council. En entérinant, le 13 mars 1946, le départ de Mme Paulová pour Londres, le doyen demande pour elle une provision matérielle convenable „afin qu'elle nous représente d'une manière convenable dans le monde anglo-saxon.“²² Vers la fin du mois d'avril, le directeur de la division du British Council à Prague a communiqué que le départ du second groupe des professeurs universitaires en Grande-Bretagne en séjour d'études avait été remis à juillet 1946 et qu'il fallait le faire savoir à Madame le professeur.²³ Cependant, le 2^e mai 1946, le corps professoral de la Faculté des Lettres a approuvé la demande de Paulová de prolonger son séjour en Grande-Bretagne de 2 mois.²⁴

La correspondance de Milada Paulová²⁵ illustre ses rapports et sa collaboration de l'après Seconde Guerre mondiale avec l'historienne anglaise Joan Mervyn Hussey (née le 5 juin 1907 à Trowbridge, Wiltshire – morte le 20 février 2006 à Virginia Water, Surrey),²⁶ professeur d'histoire et de byzantinologie à l'Université de Manchester (1937-1943) et à

215-228, 306-319; eadem, *Účast Srbů při třetí křížové výpravě*, Byzantinoslavica 5 (1933-1934) 235-303; eadem, *L'Empire byzantin et les Tchèques avant la chute de Constantinople*, Byzantinoslavica 14 (1953) 158-225; eadem, *L'idée Cyrillo-Méthodienne dans la politique de Charles IV et la fondation du monastère Sláve de Prague*, Byzantinoslavica 11 (1950) 174-186; eadem, *Die tschechisch-byzantinischen Beziehungen und ihr Einfluß*, Byzantinoslavica 19 (1958) 196-205; eadem, *Die tschechisch-byzantinischen Beziehungen unter Přemysl Otakar II.*, Zborník radova Vizantološkog instituta 8/1 (1963) 237-244 (= Mélanges G. Ostrogorsky, I); eadem, *Byzantine Studies in Czechoslovakia 1939-1945*, Byzantinoslavica 9 (1948) 144-147; eadem, *Vizantinovedenje v Čechoslovackoj respublike v poslednije gody*, Vizantijskij vremennik 12 (1957) 291-304; eadem, *Dějiny byzantské říše*, Praha 1955 (= heslo „Vizantija“ z 8. svazku Bol'shoj sovetskoy encyklopedii, Moskva 1951, přeložila a bibliografickými údaji doplnila prof. Milada Paulová); eadem, *Politický rozklad imperia římského od Konstantina Velikého až do Justiniána I.*, in: *Dějiny lidstva od pravěku k dnešku*, II: Římské imperium, jeho vznik a rozklad, Praha 1936, 473-555. Voir aussi L. HAVLÍKOVÁ, Milada Paulová. 120^e anniversaire de sa naissance (née le 2 novembre 1891 à Dařenice – morte le 17 janvier 1970 à Prague), Byzantinoslavica 69 (2011) 9-12.

²¹ AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47.

²² AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47.

²³ La lettre du Ministère des Écoles et de l'Éducation Populaire au bureau du doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Charles du 29 avril 1946 (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

²⁴ La lettre du doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Charles au Ministère des Écoles et de l'Éducation du 7 mai 1946 (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

²⁵ La correspondance de M. Paulová et J. Hussey est conservée à l'Institut Masaryk et aux Archives de l'Académie des sciences de la République Tchèque (ci après AAS RT), fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6 (le dossier contient 58 lettres et cartes postales).

l'Université de Londres (1943-1950: Bedford College, 1950-1974: Royal Holloway College) et pendant les années 1961-1971 la Présidente du Comité national britannique des études byzantines (British National Committee for Byzantine Studies). Elle est très connue comme coauteur du IV^e volume de Cambridge Medieval History.²⁷

Dans sa lettre du 10 juillet 1946,²⁸ Hussey présente à Paulová son riche programme de vacances dans le cadre duquel elle va travailler à Cambridge et aussi passer quelques jours à Londres, en exprimant aussi son désir de rencontrer Paulová à l'un ou à l'autre endroit:

12A Market Square
10 July 46

Dear Professor Paulová,

Thank you very much for your letter which has just reached me. It would give me great pleasure to meet you, and I am so sorry that I shall be unable to come to the reception tomorrow, but I have to attend various examiners' meetings this week and unfortunately cannot get to London. I shall be in Cambridge from July 19th onwards (address as above) and if you are visiting Cambridge perhaps we could meet there? If not I shall be in London for a few days, probably at the very beginning of August – if you are not thinking of coming to Cambridge, perhaps it would be possible for us to meet on August 1st? or 2nd? I do hope so as I am much looking forward to meeting you.

Yours sincerely,
Joan Hussey

Dans sa lettre prochaine de Cambridge à Milada Paulová du 17 juillet 1946,²⁹ la byzantiniste anglaise Joan Hussey a précisé son arrivée à Londres et elle a écrit:

12A Market Hill
Cambridge
17. VII. 46

Dear Professor Paulová,

I shall very probably be passing through London on July 31st and it would give me great pleasure if we could meet on that day. I arrive about 10.30

²⁶ Sur la vie de Joan Mervyn Hussey en détail voir J. C. (= J. CHRYSOSTOMIDES), *Foreword*, in: ΚΑΘΗΓΗΤΙΑ. Essays presented to Joan Hussey for her 80th birthday, *Porphyrogenitus* (Camberley) 1988, 7-9; J. CHRYSOSTOMIDES, *Professor Joan Hussey. Formidable Byzantine scholar*, The Independent, 17 March 2006, <http://www.independent.co.uk/news/obituaries/professor-joan-hussey-470211.html> (nécrologie).

²⁷ *The Cambridge Medieval History, vol. 4. The Byzantine Empire, part Byzantium and its Neighbors*, ed. by J. Hussey, D. Nicol, and G. Cowan, Cambridge 1966.

²⁸ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 10 juillet 1946 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

Milada Paulová et son monde byzantin

a. m. and have to catch a train at about 12.15, so I wonder if we could meet somewhere about 11 am? If you have free time. I suggest this in case you are not visiting Cambridge, but if you do come here, I should be delighted to see you whenever you have time.

*Yours sincerely,
Joan Hussey*

Après la réalisation de la rencontre de Joan Hussey avec Milada Paulová, Hussey dans sa lettre de Cambridge du 29 juillet 1946³⁰ a écrit:

*Girton College, Cambridge
29. VII. 46*

Dear Professor Paulová,

It was a great pleasure to meet you yesterday and I am so grateful to you for making the journey.

I should be grateful if you would accept the enclosed lecture.

*With kindest regards,
Yours sincerely,
Joan Hussey*

Milada Paulová a cherché, après 1945, à renouveler la publication de la revue *Byzantinoslavica*, ainsi que celle de la bibliographie byzantinologique, afin de les moderniser et universaliser. C'est justement le chercheur anglais Joan Hussey qui a servi de médiateur pour contacter Paulová avec le byzantiniste anglais Norman H. Baynes,³¹ professeur de byzantinologie à l'Université de Londres. Cette situation atteste la lettre de Hussey à Paulová de Cambridge, du 23 août 1946:³²

*12A Market Hill,
Cambridge, England
23. VIII. 46*

Dear Professor Paulová,

*I have at last had an opportunity for a talk with Professor Baynes and he confirms my view that after an interval of time the *Byzantinische Zeitschrift* will revive. I feel however that your project of a new series of the *Byzantinoslavica**

²⁹ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 17 juillet 1946 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

³⁰ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 29 juillet 1946 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

³¹ Norman Hepburn Baynes (1877-1961), professeur à l'Université de Londres.

³² La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 23 août 1946 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

would save a most valuable purpose in filling the gap and would then doubtless continue its fine and already well established role of contributing to our knowledge of the more specific Slavonic contacts of Byzantium, which would no doubt involve some reconsideration of the bibliographical section. Meanwhile when the time arrives I should be honoured to contribute to the bibliography as you suggest.

*Only just one point remains. After your talk with me I did feel very concerned about your policy of excluding German scholars from the new *Byzantinoslavica*. I do feel that a journal of international standing, such as you are preparing to launch, should include contributions from scholars irrespective of their nationality. But it is of course more than possible that I have misunderstood you on this point, and I should be so grateful if you could reassure me in the matter, in which case I shall be very happy to give you my fullest co-operation and support.*

*With kind regards,
Yours sincerely,
Joan Hussey*

Dans sa lettre de Londres du 12 décembre 1946,³³ Joan Hussey parle de nouveau de la bibliographie byzantinologique de la revue *Byzantinoslavica* et fait savoir à Milada Paulová:

*Regent's Park
London N.W.1.
England
12. XII. 46*

Dear Professor Paulová,

*Please forgive this very brief note, but I am going to write a longer letter next week in answer to your interesting letter to me. Now I am anxious to post-off at once the Bibliography for the years 1939-1945, which Professor Baynes promised you for *Byzantino-Slavica*. We were not sure how you would wish to arrange it, so I have done it on slips which you can put under subject headings if you wish. The Journal of Slavonic Studies is included throughout these years, for though some of the volumes were published in America, they were expressly published for the English School of Slavonic Studies. I also have the reviews in British periodicals of books published outside the British Isles, and I think Professor Baynes has asked you to let him know if you would like them forwarded. Some of these reviews are, I think, important and really contribute to our knowledge of the subject.*

³³ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 12 décembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

*I should be most grateful for your rulings on
arrangement, i.e. on slips, or in subjects?
inclusion of all important reviews.*

With many apologies for this hasty note,

*Yours sincerely,
Joan Hussey*

Au commencement, Paulová voyait en lui, éventuellement, son collaborateur anglais, mais cette collaboration n'a été jamais réalisée et ce n'est que Joan Hussey qui est devenue collaborateur de la revue *Byzantinoslavica* et de sa bibliographie. Paulová mentionne l'attitude sceptique de Baynes envers les efforts tchèques et les possibilités de publier une bibliographie internationale en moment où elle rédige son précis de l'activité de l'Institut d'histoire générale de la Faculté des Lettres de l'Université Charles dans les années 1945-1955 et où elle constate la naissance d'une collaboration suivie avec l'Angleterre:³⁴

„Cela dépendait d'Angleterre. Un hasard assez heureux a contribué à entrer en relation avec elle. En 1946, la Faculté des Lettres de l'Université Charles m'a envoyée (dans le cadre de l'invitation du British Council accordée aux professeurs des universités tchécoslovaques à venir étudier en Angleterre) à Londres ce qui a permis d'entrer en contact personnel avec les byzantinistes britanniques, en premier lieu avec l'éminent professeur Norman H. Baynes. Le succès ou l'échec de la collaboration dépendait de lui. Le professeur Baynes avait des doutes si les forces d'une petite nation suffisaient pour créer un périodique si important. Les Anglais n'ont pas trop caché qu'ils considéraient la collaboration avec nous en tout cas provisoire – avant le renouvellement des *Byzantinoslavica*. En réalité, ils proposaient de remplir une lacune, mais c'est ici aussi qu'une collaboration permanente s'est développée.“

Paulová et Hussey, dans leur correspondance, ont traité des problèmes tant scientifiques que privés. On peut voir par là que les deux dames se sont écrit non seulement au sujet de la bibliographie de la revue *Byzantinoslavica*, à laquelle Hussey, sur demande que lui a adressé, en 1945, Paulová,³⁵ a participé de 1949 à 1966 sans discontinuer, mais aussi

³⁴ Voir M. PAULOVÁ, *Přehled činnosti katedry obecných dějin historicko-filosofické fakulty university Karlovy v oboru byzantologie v desetiletí 1945-1955*, 4 (AUCh, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47).

³⁵ J. C. (= J. CHRYSOSTOMIDES), *Foreword*, 9 mentionne que en 1945, M. Paulová a demandé Hussey de collaborer à la bibliographie de la revue *Byzantinoslavica*: „Though she has worked in four English universities she has equally valued links with scholars abroad and has experienced much generous hospitality, for instance in Belgrade, East Berlin and Beirut, and particularly, in Prague where in 1945 she was asked by Milada Pavlova [sic!] to help with the bibliography of a revived *Byzantinoslavica*. She subsequently took on similar bibli-

au sujet des nouvelles publications dans le domaine byzantinologique, de leur comptes-rendus, articles et livres. Elles ont discuté des problèmes professionnels ainsi que des affaires pratiques, tels le format des fiches de bibliographie, les délais d'achèvement de la bibliographie, des comptes-rendus et des articles, leur forme graphique et leurs épreuves. Les deux lettres suivantes, envoyées par Joan Hussey à Milada Paulová le 17 janvier 1947³⁶ et le 27 mai 1949³⁷ de Londres, illustrent tous ces faits:

London, 17 Jan[uary] 47

Dear Professor Paulová,

I am sorry that there has been this misunderstanding as to what was required. If you will very kindly return the slips to me I will explain the situation to Professor Baynes – he has always done his bibliography in this way (i.e. on slips which the editor arranged in subjects) and I don't think it occurred to him to visualise any other method. When do you go to press? It would be a help to know just how much time there is – the difficulty is this – as professor Baynes' friends are anxious that he should be freed from routine work as much as possible in order to have more time for the books he is writing, I did some of this bibliography for him and he has therefore not seen many of the articles and cannot easily get at them, for I worked in Cambridge where there are facilities for using unbound periodicals which do not exist in London. Still, I will explain your point to him (and of course do anything I can to help).

Audit would be of great assistance to me if I might ask one or two questions about the future.

Bibliography please –

1/ When would you like the Bibliography from the British Isles for 1946 (which I have almost completed)?

2/ Am I right in thinking that you want from me a list of all articles and books published in British periodicals (with a brief summary of the more important ones).

3/ Would you like important reviews in British periodicals or books etc. published elsewhere?

4/ Should the various items be classified under subject, and if so, what subject-headings are you having in your annual bibliography?

5/ Do you prepare them on slips or on ordinary 4° or foolscap paper?

graphical notes for the Byzantinische Zeitschrift when Baynes relinquished this. The Prague connection was strengthened by various visits – on one occasion under the cultural exchange plan.³⁶

³⁶ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 17 janvier 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

³⁷ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 27 mai 1949 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

Please forgive this brief note, I am really going to write a long letter soon, and I should so like to thank you for the beautiful Christmas card and kind greetings. I am hoping to get to Czechoslovakia this year with a friend to walk in the hills and have a real holiday. Do you know any quiet simple country inn (the more remote and isolated the better), perhaps in the Tatras? We shall of course spend a day or two in Prague and shall much look forward to meeting you. We thought of early April, is that a good time of year, do you think?

I must go to post this, as I am anxious it should reach you as soon as possible.

With every good wish for 1947

Yours sincerely,

Joan Hussey

Bedford College for Women (University of London)

27th May, 1949

Dear Professor Paulova,

Very many thanks for your last two letters which I have been meaning to answer but have not had very much time. First of all I enclose a note of the two books which I sent to you early this year and which were not on my other list. My first list beginning in October 1947 and going down to November 1948 totalled 2047 Krs. and I could send you a copy if you cannot find the original one. I am hoping that there may be an opportunity of coming out this summer. I did hear that there was to be historical conference in Prague and I should be very grateful if you could give me details of this in case I am able to attend it. I am just completing the review for Byzantium and will post it in a day or two. About the Photian problem – I am as a matter of fact reviewing Dvornik's book for two English periodicals, and if I can write you a short general article on the subject at large I will do so. About bibliography. I think I have sent you everything up to the end of 1948. I can let you have in September such English work as had appeared to date, but some English periodicals for 1949 do not come out until the autumn. Perhaps would you very kindly let me know the last possible date for sending bibliography? It would of course be better to leave it as late as possible say perhaps December 1949.

With every good wish,

Yours sincerely,

Joan Hussey

Dans sa lettre de Londres du 30 mars 1947,³⁸ Joan Hussey parle de nouveau du professeur anglais Norman Baynes et de la bibliographie byzantinologique:

³⁸ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 30 mars 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

Regent's Park, N.W.1.

London, England

30 March 47

Dear Professor Paulova,

Here at last is the Report which Professor Baynes insists shall be a joint one, so I have rather [illisible] left the two names at the end as he wished! I imagine that you mean to translate it into French and I expect you will send us proofs in due course. I do hope the Report is what you need and that it will arrive in time. The bibliography for 1946-7 and, I hope, a short article on John Mauropos, I will send you in May. I was most grateful for your rulings on the form which you would like the regular annual bibliography to take.

You must forgive my long silence. I much enjoyed your letters and news and look forward to meeting you in September. I myself have been ill this term a good deal, hence the delays, and as I expect you know, we have had one disaster after another in England, floods, torrential gales, excessive snow (for us, that is) and no heat of any kind. I think we all found it especially difficult as the war years left every body very tired. However things are better now – I do hope all goes well with you. I have begun to learn some Czech and I was delighted to receive a copy of Byzantinoslavica – thank you very much indeed. I shall of course hope to become a regular subscriber to Byzantinoslavica.

About my visit to Czechoslovakia – I think I ought to be all right as far as money is concerned as I am allowed to take Lys out of England each year, and so far have not spent any of this. Anything that is due to Professor Baynes he says I may spend in Czechoslovakia! I am hoping a friend will come with me for part of the time which we think of spending in the country, for my part I should like to stay in Prague, and should very much appreciate being able to use one or two MSS which are mentioned in Truhlář's catalogue. Will the libraries be open in September? or the first week of October? I do hope I shall be able to meet you for part of the time. Could you recommende a quiet and simple inn in the Tatra Moun[tain]s where my friend and I could book rooms for a fortnight of September? I must stop and post the Report.

A very happy Easter to you with all good wishes,

Yours very sincerely,

Joan Hussey

Dans la prochaine lettre de Londres du 12 avril 1947,³⁹ Joan Hussey fait savoir à Milada Paulová de sa voyage future de repos (en septembre) et mentionne son étudiante excellante de l'histoire médiévale d'Oxford, laquelle voyegera en Tchécoslovaquie avec elle:

Regent's Park, London, N.W.1.

England

12. 4. 47

Dear Professor Paulová,

How very kind of you to write so promptly! I am glad that the report has reached you safely. The friend who is coming with me in September is a woman, a better student at Oxford and she is also a medieval historian like myself, and at present working at Girton College in Cambridge. We have both had no holiday for a long while (as the war made any such thing impossible) and are much looking forward to visiting your beautiful mountains, of which we have both heard so much from a Czech student who came to Girton during the war years. We are both used to walking all day in the hills and should much appreciate it if you could find some quiet inn where we could stay – our tastes are very simple. I must find out from my friend on which date she can set out – near the beginning of September I hope – I will let you know this as soon as I hear from her. It is so good of you to take all this trouble. Thank you very much.

All good wishes,

Yours sincerely,

Joan Hussey

Dans sa lettre de Londres du 28 avril 1947,⁴⁰ Joan Hussey remercie Milada Paulová des épreuves, dans lequelles le professeur Baynes a fait plusieurs corrections:

Regent's Park

London N.W.1.

England

28 April 47

Dear Professor Paulová,

Very many thanks for the proofs which Professor Baynes and I have been through. I think you had already spotted the few errors! But we have located just one or two more.

The passage you query on p. 2 – Professor Baynes has added a note and thinks it would be clearer if it ran – pp. VIII, 246, contains Translations from Greek poets from Homer to the sixth century of our era.

Please forgive great haste but I expect you want these back as soon as possible.

All good wishes,

Yours sincerely,

Joan Hussey

⁴⁰ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 28 avril 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

Dans sa lettre de Londres du 30 mai 1947,⁴¹ Joan Hussey mentionne ses obligations en Angleterre. Elle parle aussi de sa voyage en septembre en Tchécoslovaquie et de sa excursion en Slovaquie:

Regent's Park
London N.W.1.
England
30 May 47

Dear Professor Paulová,

Thank you very much indeed for all the trouble you have taken: we both appreciate your kindness very much. I must apologize for the delay in replying, but both my friends affairs and mine made it impossible to be sure of our dates, and indeed we are still in some uncertainty. She is waiting to hear when her brother comes from Africa on leave. I unfortunately have just become one of the Chief Examiners in History on the Cambridge School Certificate Board, which I am afraid means that I must be in England until some time in September as borderline cases are sent to me for final revision. This will effectively prevent me from contemplating joining your trip in Slovakia, which I hope you will enjoy very much: it goes through lovely country (I have followed the route out on a map).

It is extremely kind of you to ask me to lecture to your British Society and I shall be delighted to do so. I should also much [illisible] some of your primary and secondary schools as I am very interested in educational developments and have recently read very interesting accounts of present-day Czech education.

About dates – I think we had better leave this question open for the present. I was disappointed to hear that the University does not open until Oct 16, though I was half afraid that this might be so. There is one of her manuscripts I should much like to see while I am in Prague (University Library) and it looks, as through March and April might be a better time. For how long do your Universities close at Easter? I imagine that the second half of September would be all right as far as primary and secondary schools are concerned.

I am so sorry that it is being so difficult to arrange dates! But I am longing to see Prague again (I have stayed there before the war while motoring in Bohemia) and I am determined to come sometime within the next few months.

*All good wishes and very many thanks,
Yours sincerely,
Joan Hussey*

Dans sa lettre de Londres du 2 août 1947,⁴² Joan Hussey fait savoir à Milada Paulová de son arrivée à Prague au commencement du

⁴¹ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 30 mai 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

⁴² La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 2 août 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

septembre où elle voudrait travailler dans la Bibliothèque universitaire et de la Cathédral, visiter Brno et Bratislava et finir son séjour de vacances en Tchécoslovaquie par la visite des Tatras:

*Regent's Park
London N.W.1.
England
2. VIII. 47*

Dear Professor Paulová,

Very many thanks for your card. I was very glad to know that the libraries in Prague will be open in September and can now make my arrangements. My friend's brother has arrived from Africa and he will come for part of the time. I think that it will be best, if I visit you this time. Quite unofficially, so am making plans this end for my stay, I hope that Cambridge will release me by August 31st and shall fly over at the beginning of September, spend two or three days in the University and Cathedral libraries, then visit Brno and Bratislava and various other places, ending in the Tatras where we hope to walk for a short time, and then coming back to Prague. If will be a very great pleasure to chat. You say that you will be in Prague in September, so I will ring you up when I arrive – or rather, on rereading your card I see that you simply say you will not be in Slovakia then – [illisible] I shall ring up, if I may, to see if you are at home, and if not, perhaps you will be there when we return from the Tatras. I don't know yet my address in Prague as arrangements are being made for me, and I have not yet had details from my friends. I understand from Professor Betts⁴³ that there is a Byzantinist in Bratislava,⁴⁴ but unfortunately I did not quite catch the name. I think it began with "A". Do you know who it would be? As neither Professor Baynes and I have identified the name, and we don't seen able to get into contact with Professor Betts. Do let me know if there is anything I can bring you, books perhaps? Or anything [illisible] you should happen to think of (that is, as far as is permitted!).

*With kindest regards,
Yours sincerely,
Joan Hussey*

⁴³ Probablement Reginald Robert Betts (1903-1961), professeur d'histoire médiévale, spécialisé dans l'histoire des pays tchèques et les relations tchéco-anglais dans la période husite.

⁴⁴ Probablement Ján [entendu comme Án?] Stanislav (1904-1977), philologue et professeur des études slaves à l'Université de Bratislava.

Du professeur Hussey, son amie, Milada Paulová parle dans sa lettre datée du 20 septembre 1947⁴⁵ et adressée au byzantiniste grec, le professeur Peter Charanis,⁴⁶ qui, plus tard, en 1951 et 1961, a publié ses deux articles dans la revue *Byzantinoslavica*.⁴⁷ Dans sa lettre elle mentionne qu'elles ont souvent parlé de lui ensemble. Et peut-être non seulement comme d'un bon chercheur mais – deux femmes célibataires (Hussey n'était que d'un an sa cadette) – sûrement aussi comme d'un homme grec charismatique:

In England I have a very good friend, Miss Joan M. Hussey, whom you know very well. We have very often spoken of you. Miss Hussey spent her holidays in Prague and in Slovakia last month. I like her very much.

Joan Hussey, d'après sa correspondance, a visité la Tchécoslovaquie plusieurs fois. En Bohême centrale, elle a visité Prague, en Moravie, en 1947, Brno où elle a rencontré le professeur Josef Macůrek et son maître-assistant,⁴⁸ selon sa communication à Paulová. Cette rencontre, facilitée par Paulová et dont Hussey l'a remerciée, a produit une grande impression sur elle, selon ses propres termes:⁴⁹

Greetings from Brno! I am much enjoying my stay and it has been a great pleasure to meet Professor Macůrek and his assistant. Thank you very much for arranging it. I go to Bratislava tomorrow. All good wishes from Joan Hussey.

Joan Hussey a séjourné plusieurs fois en Slovaquie également. Elle a visité Bratislava et elle aimait demeurer dans les Bas-Tatras où elle a passé ses vacances à ce qu'elle écrit à son amie Paulová. Le souvenir du séjour à la montagne des Tatras apparaît dans plusieurs lettres de Hussey. Au chalet de Čertovica, Hussey a passé ses vacances de l'été 1947

⁴⁵ La lettre de M. Paulová à P. Charanis du 20 septembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv.196, cart. 6).

⁴⁶ Peter Charanis (1908-1985), professeur grec et américain de byzantinologie en fonction à l'Université Aristote à Thessalonique et aux États-Unis à la Bibliothèque scientifique de Dumbarton Oaks et à l'Université Rutger. Sa maxime était: „J'aime l'histoire, parce que j'aime la vie.“ Voir Angeliki E. LAIOU, *Peter Charanis, 1908-1985*, Dumbarton Oaks Papers 39 (1985) xiii-xv.

⁴⁷ *On the Social Structure and Economic Organization of the Byzantine Empire in the Thirteenth Century and Later*, *Byzantinoslavica* 12 (1951) 94-153; *The Armenians in the Byzantine Empire*, *Byzantinoslavica* 22 (1961) 196-240 (repr. Lisbonne 1963, Londres 1972).

⁴⁸ Josef Macůrek (1901-1992), historien et professeur d'histoire de l'Europe centrale, orientale et sud-orientale à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk à Brno, ne mentionne pas la rencontre avec la byzantiniste anglaise J. Hussey dans sa correspondance. *His assistant* est, très probablement, le futur professeur de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk à Brno Bedřich Šindelář (1917-1996) qui, en 1946, sur la proposition de Macůrek est devenu maître-assistant (J. MACŮREK, *Úvahy o mé vědecké činnosti a vědeckých pracích*, Brno 1998, 65).

⁴⁹ La carte postale représentant Brno-Špilberk, envoyée par J. Hussey à M. Paulová le 6 septembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

avec son amie à ce que dit sa carte postale représentant ce chalet. Hussey communique par cette carte à Paulová quand elle reviendra à Prague pour la rencontrer à Kutná Hora:⁵⁰

I am staying here with my friends and much enjoying it. We return to Prague early on Monday evening and shall visit Kutná Hora on the Monday morning on our way back.

*All good wishes
from Joan Hussey*

En été 1949, Joan Hussey est revenue dans les Hautes-Tatras où elle a demeuré à Tatranská Poljanka. Cette fois, le professeur Paulová a partagé ses loisirs:⁵¹

...I suggest coming by air on July 17th (Wed), spending the night in a hotel in Prague, then going the next day (evening train?) to the High Tatras arriving Friday 29 July – and staying until August 5 (Friday) when I should have to leave for Prague again to fly back on August 6th (Saturday), as I ought to be in Rome on August 9th where I have promised to meet a friend. It does not give me a great deal of time in Czechoslovakia, but I wondered if it would be possible for me to stay in a hotel or chata in Tatranská Polianka where you will be from August 1st, then we could have a good chat over medieval history and also enjoy the country together ...

Avant sa visite la Tchécoslovaquie, le 15 juillet 1949, Joan Hussey a écrit à son ami Paulová une lettre où elle exprime sa plaisir avec la voyage:⁵²

*Bedford College for Women (University of London)
15th July, 1949*

Dear Milada,

Very many thanks for your last letter. Yes, I do understand about the arrangements and am most grateful to you for doing everything. I look forward very much indeed to meeting you and I am coming by air (Czech Airlines I think) on Friday, 29th July, and I should arrive at Náměstí Republiky at 14.55. I will bring the article about Photios with me, I hope. And the bibliography, as you know, I shall be sending you in September. I understand that I get back from the

⁵⁰ La carte postale représentant le chalet de Čertovica dans les Bas-Tatras, envoyée par J. Hussey à M. Paulová le 10 septembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6).

⁵¹ La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 4 juin 1949 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv.193, cart. 6).

⁵² La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 15 juillet 1949 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv.193, cart. 6).

Carpathians to Prague on Monday, August 8th, and so hope to spend the coming night in Prague, which will give me a few hours in the library.

*With all good wishes,
Yours ever,
Joan*

P.S. I like your «Jano»! We sometimes use «Joanna» (or my family do).

Le voyage en Slovaquie, dans les Tatras qui sont devenues „la montagne anglaise“ pour Hussey, se reflète aussi dans les mémoires de Milada Paulová où la présence de ses amis est mentionnée:⁵³

„...comme pour Miss Hussey nos Tatras étaient toujours les montagnes anglaises ,les plus proches‘. Elle a passé deux années de l'après-guerre à Čertovica parce qu'elle aimait toujours la vie au chalet de montagne et, en 1949, elle a été avec moi et mes amis à Tatranská Poljanka dans les Hautes-Tatras.“

Milada Paulová a commencé à envisager d'écrire ses mémoires à partir des années 1960. La rédaction commence en 1962, mais Paulová n'a pas achevé ses mémoires qui sont restés en fragments. Il est évident d'après les mémoires de Paulová que le *movens agendi* de la rédaction était son amie anglaise de 16 ans plus jeune d'elle, Joan Hussey:⁵⁴

„Hussey voit tout cela et, avec sa capacité typique de saisir la situation, elle m'a dit hier: ‚Miláda (elle dit toujours Miláda)‘, vous avez trois tâches sur lesquelles vous devez vous concentrer maintenant! Laisser tout, mais absolument tout, et vous concentrer seulement sur la Maffia. Cette oeuvre doit être achevée. Vous devez publier le Journal du roi yougoslave Alexander (dont on parlera ci dessous). Et maintenant, en faisant votre ‚housekeeping‘, écrivez vos mémoires. ‚Mémoires‘ pour lesquels vous n'avez pas besoin de chercher le matériel. Alors trois tâches, trois. Et écrivez-moi comment vous avancez. On vous publiera vos Mémoires en Angleterre.‘ Et c'est comme ça que ces premières lignes naissent.“

Dans ses mémoires préparées, Paulová a écrit aussi plusieurs lignes de Joan Hussey:⁵⁵

„Nous sommes le 25 février 1962 aujourd'hui. Dans mon beau cabinet de travail d'où on a une vue sur le Théâtre National au-delà de la Vltava et qui il y a beaucoup d'années, avait été le cabinet du professeur Pekař (j'ai loué son appartement après sa mort en 1938) Miss Joan Hussey est assise en face de moi; elle est professeur d'histoire byzantine de l'Université à Londres, notre hôte officiel, invité à Prague par le

⁵³ L. HAVLÍKOVÁ, „První žena na Universitě Karloves“, 142-144.

⁵⁴ L. HAVLÍKOVÁ, „První žena na Universitě Karloves“, 144.

⁵⁵ L. HAVLÍKOVÁ, „První žena na Universitě Karloves“, 142-144.

Ministère de l'Éducation dans le cadre de l'accord culturel avec la Grande-Bretagne. Le premier historien étranger s'occupant de l'histoire „byzantine“ qui ait jamais visité l'Université Charles non seulement de ma mémoire, mais aussi de mémoire de mon prédécesseur le professeur Bidlo,⁵⁶ fondateur de la byzantinologie chez nous. Mais tout cela n'a pas importance. C'est „mon amie“, ma camarade, et ma bonne amie qui est assise vis-à-vis de moi ici. Nous avons fait notre connaissance, moi et Jennie, comme je l'appelle, il y a environs 15 ans quand, après la deuxième guerre mondiale, en 1946, le British Council m'a invitée à venir en Angleterre où j'ai eu en outre la mission spéciale d'entrer en contact avec les byzantinistes anglais et d'obtenir leur collaboration à notre revue *Byzantinoslavica*. Hussey, une jeune fille de Cambridge, un grand espoir du célèbre byzantiniste anglais, le professeur Norman H. Baynes, Hussey, laquelle, au fur et à mesur, a acquis plus que Baynes, c'est-à-dire est devenue professeur titulaire d'études byzantines à l'Université de Londres. Elle n'est pas chez nous pour la première fois, mais pour la première fois elle est notre invitée officielle. Depuis ce temps-là jusqu'à maintenant nous ne sommes pas revues mais, pour être rare notre contact écrit, nous étions en contact quand même durant toutes ces années. Il y a donc des amis à la vie. Le professeur Hussey, qui aujourd'hui fait une réelle autorité dans le domaine de l'histoire byzantine ecclésiastique, toujours jeune d'apparence, malgré le gris de ses beaux cheveux brillants, pleine de vitalité, d'énergie et d'envie de „créer“ et qui connaît presque tout le monde culturel, presque tous les pays de l'Europe, ainsi que les États-Unis, a tenu néanmoins aujourd'hui pour la première fois à la main mon ‚Jugoslavenski odbor‘ et ma ‚Maffia‘ confisquée.“

Les deux dames, professeurs Milada Paulová et Joan Hussey, ont consacré toute sa vie à la science, à l'histoire médiévale, à la byzantinologie. Cet amour commun a devenu la cause de l'amitié profonde et sincère, tant scientifique que personnelle, liant Milada Paulová, „Miláda“,⁵⁷ comme l'appelait Hussey, et „Jennie“, est née après la Seconde Guerre mondiale pendant le séjour du professeur Paulová en

⁵⁶ L. HAVLÍKOVÁ, *Česká byzantologie a Slovanský ústav*, Slavia 68 (1999) 442-451 [= Slovanský ústav v Praze. 70 let činnosti, Praha 2000, 60-69]; eadem, *K počátkům české a slovenské byzantologie*. P. J. Šafařík – J. Bidlo – M. Weingart, in: Česko-slovenská vzájemnost a nevzájemnost, Brno 2000, 140-146; eadem, *Balkanistická studia a počátky české byzantologie*, in: Litteraria humanitas X. Slavistika a balkanistika, Brno 2001, 13-18; eadem, *Klasická studia a počátky české byzantologie* (Z korespondence A. Salače a J. Bidla), Listy filologické 125/1-2 (2002) 102-109; eadem, *Osmdesát let mezinárodního časopisu Byzantinoslavica* (1929-2009), Slovanský přehled 95 (2009) 262-267; eadem, *Byzantologie. K vývoji světové, české a slovenské byzantologie*, Parrésie 4 (2010) 215-251.

⁵⁷ Depuis 1949 J. Hussey et M. Paulová ont commencé à se tutoyer. Cela témoigne la lettre de J. Hussey à M. Paulová du 25 juin 1949 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv.193, cart. 6): *Dear Milada (if you will let me use your Christian name?).....*

Angleterre et a durée jusqu'à sa mort du 17 janvier en 1970. Ceci atteste la lettre de condoléance du 2^e février 1970,⁵⁸ envoyée par J. M. Hussey au doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague,⁵⁹ qui parle au nom du British National Committee for Byzantine Studies de la grande perte et souligne les mérites de Paulová, notamment en ce qui concerne du renouvellement de la revue *Byzantinoslavica* après la Seconde Guerre mondiale:

From:
Professor J. M. Hussey
President of the British National Committee
Royal Holloway College
(University of London)
Englefield Green
Surrey

British National Committee

2nd February, 1970

Dear Dean,

I was deeply grieved to hear of the death of Professor Milada Paulová and on behalf of the British National Committee for Byzantine Studies I should like to send our deep sympathy to Czechoslovak scholars and in particular the Faculty of Philosophy in Charles University in its great loss.

I myself feel too a personal loss for I had formed a deep friendship with Professor Paulová ever since the days of her first visit to England just after the Second World War; and I well remember her courage and wisdom and the substantial part which she took in re-founding the journal Byzantinoslavica which has done so much for scholarship.

With sorrow,
Yours sincerely,
Joan M. Hussey

The Dean of the Faculty of Philosophy
Charles University
Prague 1
Ovocný Trh 5

⁵⁸ La lettre de condoléance du 2^e février 1970 de J. Hussey à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague (AUCH, fonds FL – Milada Paulová, n° d'inv. 566, cart. 47, le texte souligné par l'auteur de la lettre).

⁵⁹ Karel Galla (1901-1987), professeur de sociologie à l'Université de Masaryk à Brno et professeur de philosophie à l'Université Charles de Prague, pendant les années 1970-1973 le doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague.

Milada Paulová et son monde byzantin



Fig. 1 La photographie de Milada Paulová
(AAS RT, fonds photographique)



Fig. 2 La photographie de Joan Hussey (d'après KAΘΗΓΗΤΡΙΑ.
Essays presented to Joan Hussey for her 80th birthday,
Porphyrogenitus, Camberley 1988)

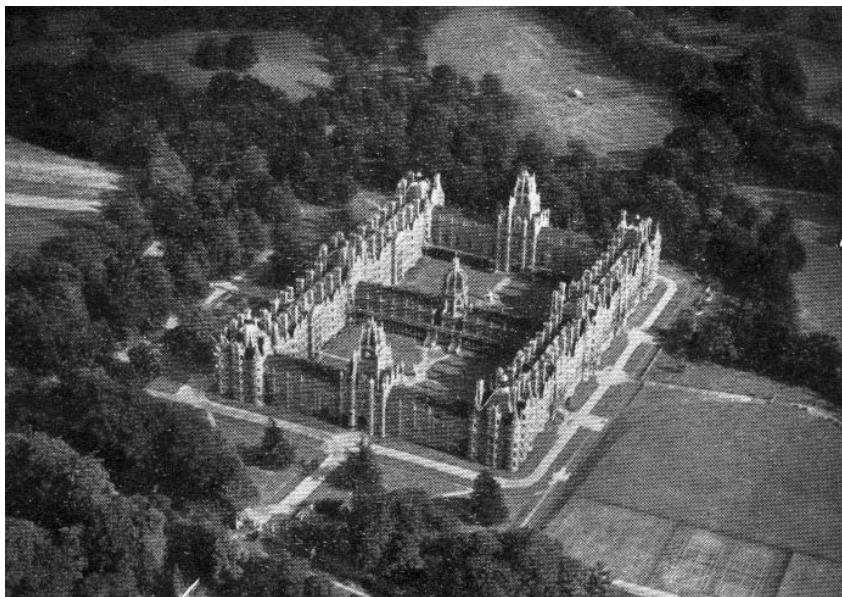
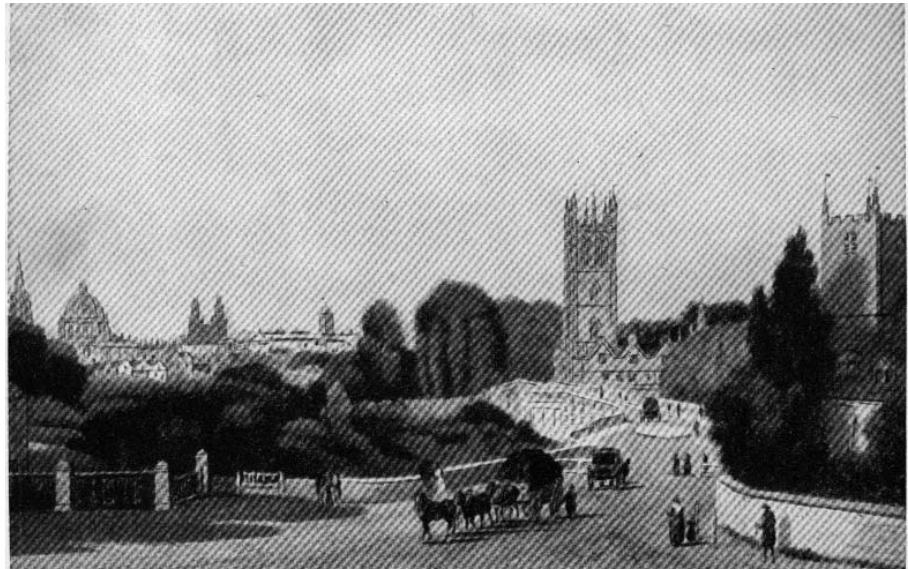
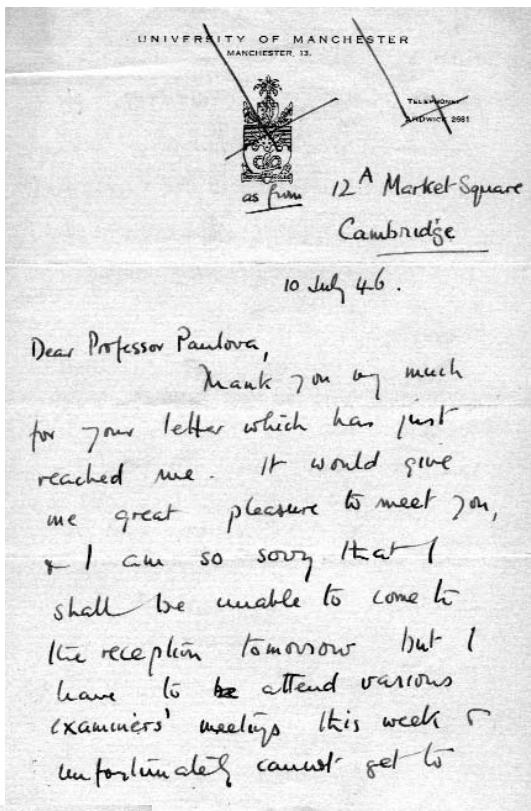


Fig. 3 Royal Holloway College, University of London, Englefield Green, Surrey, Angleterre (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)



46 Fig. 4 L'entrée d'Oxford de London Road, Angleterre, 1814
(AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)



London - I shall be in Cambridge
from July 19th ^(address as above) onwards & if
you are visiting Cambridge perhaps
we could meet there? If not -
I shall be in London for a few
days, probably at the very
beginning of August - If you are
not thinking of coming to Cambridge,
perhaps it would be possible for us
you to meet on August 1st?
or the 2nd? I do hope so, as
I am much looking forward to
meeting you.
Yours sincerely
Joan Hussey.

Fig. 5a, b La lettre de M. Paulová à J. Hussey du 10 juillet 1946
(AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1,
n° d'inv. 193, cart. 6)

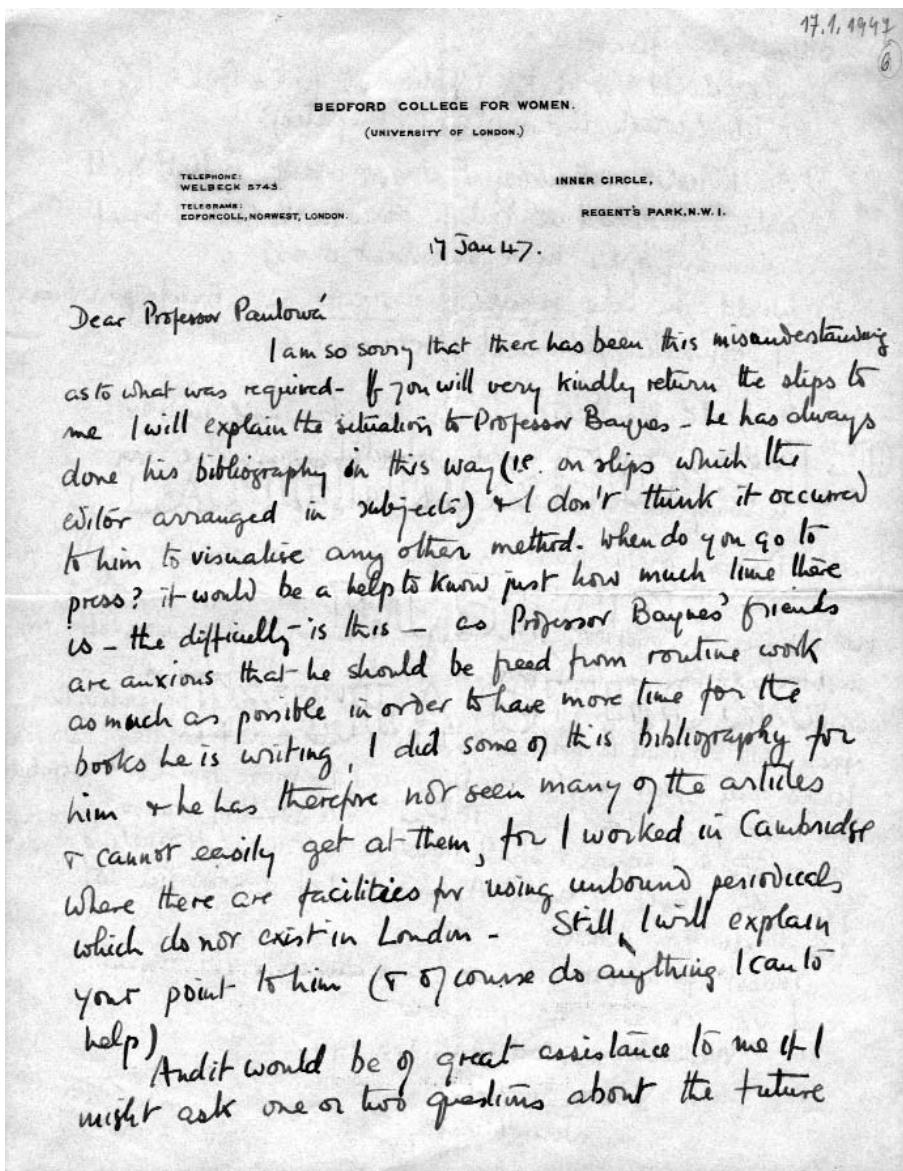


Fig. 6a, b La lettre de J. Hussey à M. Paulová du 17 janvier 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)

Bibliography please -

- 1) When would you like the Bibliography for the British Isles for 1946 (which I have almost completed)?
- 2) Am I right in thinking that you want ^{from me} a list of all articles & books published in British periodicals (with brief summary of the more important ones)
- 3) Would you like important reviews of in British periodicals of books etc published elsewhere?
- 4) Should the various items be classified under subject, & if so, what subject-headings are you having in your annual bibliography?
- 5) Do you prefer them on slips or on ordinary 4° or foolscap paper?

Please forgive this brief note, I am really going to write you a long letter soon, and I should so like to thank you for the beautiful Christmas card & kind greetings. I am hoping to get to Czechoslovakia this year with a friend to walk in the hills & have a real holiday. Do you know any quiet simple country inn (the more remote & isolated the better), perhaps in the Tatras? We shall of course spend a day or two in Prague & shall much look forward to meeting you. We thought of early April, is that a good time of year, do you think?

I must go to post this as my airmail it should reach you as soon as possible
With every good wish for 1947

Yours sincerely
Joan Hussey.



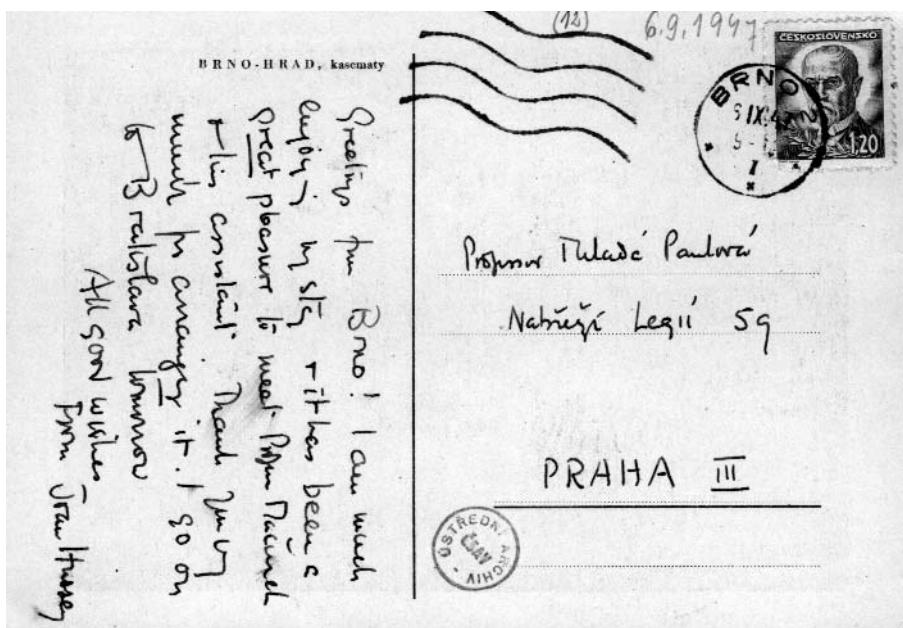
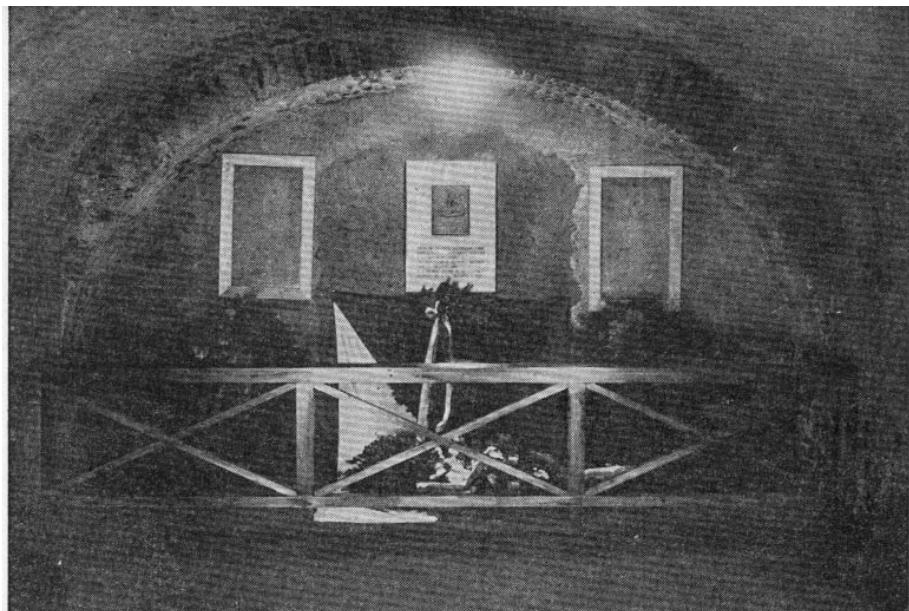


Fig. 7a, b La carte postale représentant Brno-Špilberk, envoyée par J. Hussey à M. Paulová le 6 septembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)

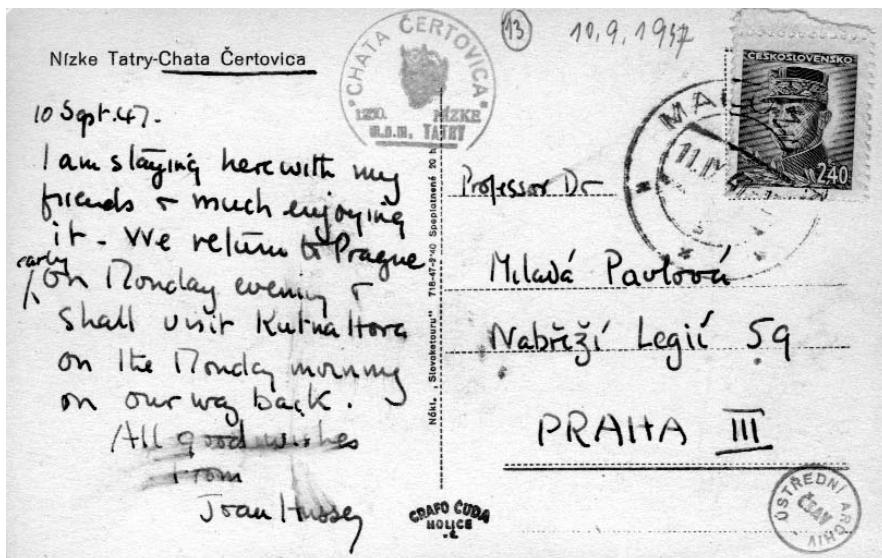


Fig. 8a, b La carte postale représentant le chalet de Čertovica dans les Hautes-Tatras, envoyée par J. Hussey à M. Paulová le 10 septembre 1947 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)

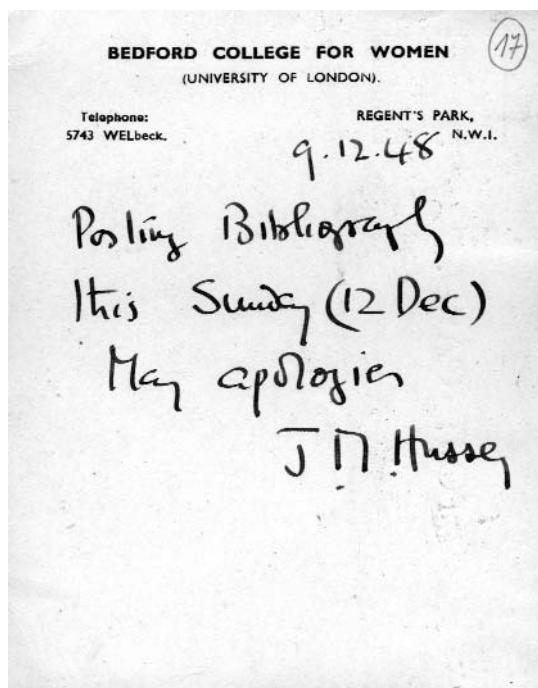
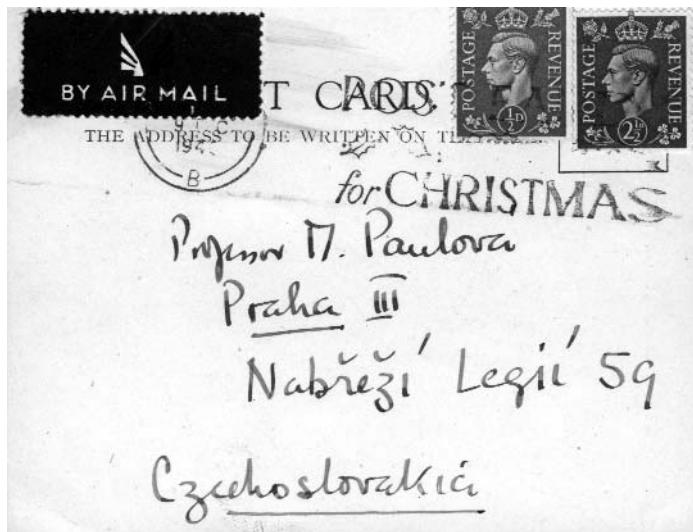


Fig. 9a, b La carte «for Christmas», envoyée par J. Hussey à M. Paulová le 9 decembre 1948 (AAS RT, fonds Milada Paulová, cote II/B1, n° d'inv. 193, cart. 6)